

Guhyamañitilaka 第五章のチベット語訳校訂テキストおよび和訳

徳重 弘志

はじめに

Guhyamañitilaka とは、7世紀後半から8世紀初頭頃にインドで成立したと推定される密教経典である¹。本経典は、チベット語訳のみが現存しており、その訳者はスガタシュリー (Sugataśrī; bDe bar gshegs pa'i dpal) とサキヤ・パンディタ (Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan, 1182–1251) である。このうち、スガタシュリーは、ヴィクラマシーラ寺の最後の僧団長であるシャーキャシュリーバドラ (Śākyaśrībhadra) とともにチベットに入った人物の一人である²。また、サキヤ・パンディタは、それ以前にはチベット語訳されていなかった三つの経典を翻訳しているが、そのうちの 하나가 *Guhyamañitilaka* である³。なお、当該の経典に対する注釈書については、存在が確認されていない。また、本経典は、広義の『金剛頂経』と呼ばれる経典群⁴に属している。

さて、*Guhyamañitilaka* は五つの章から構成されている。本稿で扱う第五章は、当該の経典の中では比較的短い章であるが、「五相成身観」や「四種法」や「四人の女尊」に関する特徴的な記述が存在する点で重要である。同経典においては、「五相成身観」が第一章、第三章、第五章にそれぞれ記されているが、第三章では性的な要素が観想法の中に組み込まれており、第五章にはそれを補完する内容が説かれている。また、「四種法」に関しては、第四章では「呪殺・駆逐・敬愛・硬直」という四種類の修法が一組となっているが、第五章では「鉤召・敬愛・呪殺」の三者について説かれており、*Hevajratantra* における「七種法」(硬直・敬愛・駆逐・離間・調伏・鉤召・呪殺)への過渡期における修法の実態を知るための貴重な資料となっている。

しかしながら、*Guhyamañitilaka* 第五章に関しては、その内容の重要性に反して先行研究が皆無である。その要因としては、第五章の記述が先行する章の内容を前提としており、単独の章として内容を把握することが困難なことが挙げられる。そこで本稿では、同経典の第五章を対象として、複数の写本・版本に基づく校訂テキストおよび和訳を提示することで、中期密教から後期密教への過渡期における修法の変遷を解明する一助としたい。

1 *Guhyamañitilaka* 第五章のチベット語訳校訂テキスト

凡例

- (1) 本稿では、チョネ版 (C)、デルゲ版 (D)、ラサ版 (H)、ジャンサタム／リタン版 (J)、ロンドン／シェルカル写本 (L)、ナルタン版 (N)、北京版 (P)、プダク写本 (Ph)、トクパレス写本 (S)、東京写本 (T)、ウルガ版 (U)、永楽版 (Y) を校合した上で、ツェルパ系統 (C, D, J, P, U, Y) に基づく校訂テキストを作成した⁵。また、この校訂テキストに基づいて和訳を行った。
- (2) 校訂テキストでは、異なる写本・版本におけるシェー (shad) の異同については報告しない。また、略字 (bsdus yig) については、その原型を報告することなく、正規形で示した。
- (3) 校訂テキストと和訳においては、内容を考察した上で独自の段落分けを行い、隅付括弧【 】内に通番を示した。また、角括弧 [] 内に適切と思われる小見出しを示した。さらに、校訂テキストにおいては、丸括弧 () 内にチベット大蔵経諸版における該当箇所を示した。
- (4) 校訂テキストの異読に関する後注においては、各注記の始めに採用する読みを示し、記号 () を挟んでその読みを支持する諸版の略号を示した。また、採用する読みと異読、あるいは複数の異読同士は、セミコロンの (;) で区切った上で、その読みを支持する諸版の略号を示した。
- (5) 和訳においては、亀甲括弧 [] 内に筆者が補った語句を示した。また、丸括弧 () 内に訳語の原語や言い換えなどを示した。

【1】[教主] (C 139r1–3, D 150r5–6, H 172v4–6, L 82r3–5, N 297r7–v2, P 113r1–3, Ph 227r2–4, S 98v4–6, T 81v4–5, U 150r5–6, 『中華大蔵経』(甘珠爾): 415–416)

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen po de bzhin gshegs pa thams cad kyi⁶ bdag po dang | rnal 'byor gyi dbang phyug de dag thams cad dang | phyag na rdo rje'i sku dang gcig tu mdzad nas phyag na rdo rje'i skur gyur to || de⁷ nas rgyal po chen⁸ po phyag na rdo rjes lha mo de dag thams cad la dgyes pa dang bcas pa'i spyang gyis⁹ gzigs so ||

【2】[女尊たちによる五相成身観についての請問] (C 139r3–5, D 150r6–7, H 172v6–7, L 82r5–6, N 297v2–3, P 113r3–4, Ph 227r4–5, S 98v6–99r1, T 81v5–7, U 150r6–7, 『中華大蔵経』(甘珠爾): 416)

de nas rnal 'byor ma'i dbang phyug de dag thams cad kyis | phyag na rdo rje la bltas¹⁰ nas 'di skad ces smras so ||

bcom ldan 'das sems can gang¹¹ gsang ba'i tshul la¹² zhugs na¹³ | de dag gis ji ltar bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub thob par 'gyur¹⁴ lags |

【3】〔金剛手大菩薩による返答〕(C 139r5–6, D 150r7–v1, H 172v7–173r1, L 82r6–7, N 297v3–4, P 113r4–5, Ph 227r5–6, S 99r1–2, T 81v7–8, U 150r7–v1, 『中華大藏經』(甘珠爾): 416)

de nas byang chub sems dpa' chen po phyag na rdo rjes de dag la 'di skad ces bka' stsal to ||
sngon spyad¹⁵ pa'i gsang ba'i tshul gyis¹⁶ sangs rgyas nyid bsgrub par bya'o ||

【4】〔善き少女という名の女尊による五相成身観についての請問〕(C 139r6–7, D 150v1–2, H 173r1–3, L 82r7–8, N 297v4–6, P 113r5–6, Ph 227r6–v1, S 99r2–3, T 81v8–82r1, U 150v1–2, 『中華大藏經』(甘珠爾): 416)

de nas gzhon nu ma bzang mo zhes bya ba'i rnal 'byor ma'i dbang phyug gis thog ma dang tha
ma med pa'i bcom ldan 'das la¹⁷ 'di skad ces gsol to ||
sems can de dag gis bha ga bsten pa tsam gyis sangs rgyas nyid¹⁸ bgyid dam | yang na de'i
gsang ba bsgoms pas lags |

【5】〔金剛手大菩薩による五相成身観の説示〕(C 139r7–v5, D 150v2–6, H 173r3–v3, L 82r8–v6, N 297v6–298r5, P 113r6–v3, Ph 227v1–7, S 99r3–v2, T 82r1–6, U 150v2–6, 『中華大藏經』(甘珠爾): 416–417)

de nas¹⁹ rgyal po chen po²⁰ phyag na rdo rjes de dag la 'di skad²¹ ces bka' stsal to ||
bsgom²² pa'i rim pas bsgrubs²³ te phyi²⁴ nas²⁵ rnam par rtog pa med²⁶ pa'i sems kyis bsten²⁷
nas bdag nyid phyag na rdo rje'i sku'am²⁸ | rnam par snang mdzad kyi sku'am²⁹ | 'jig rten
dbang phyug³⁰ gi sku'am³¹ | rdo rje hūm mdzad kyi sku'am³² | 'dod pa'i lha'i sku bsgrub
par bya'o || rtas de'i 'o ma las zla ba'i dkyil 'khor gyi rnam pa³³ bsgoms la | zla ba'i dkyil
'khor de las bdag³⁴ nyid rdo rje sems dpa'i sku'am³⁵ | rang gi lha'i³⁶ skur bsgom par bya'o
|| rtas de nyid kha dog nag por bsams nas de³⁷ las bdag nyid rdo rje hūm mdzad kyi skur
bsgom³⁸ par bya'o || rtas de nyid dmar skya'i rnam pa'i rim pa de nyid kyis bsgoms³⁹ nas
bdag nyid 'jig rten dbang phyug gi skur las kyi dbye bas bsgom par bya'o || rtas de nyid
kha dog sngo bsangs⁴⁰ nam mkha'⁴¹ lta bur bsgoms nas rdo rje rnon po'i skur bsgoms na⁴²
| de nas las kyi dbye bas rtas de dag gi sbyor bas bdag nyid bsgoms na des⁴³ gdon mi za
bar 'grub⁴⁴ par 'gyur ro || de nas sngags pa des thun mtshams⁴⁵ bzhir sems gzhan du ma
yengs⁴⁶ par bsgoms⁴⁷ pa nyid kyis⁴⁸ zla ba drug nyid na 'grub⁴⁹ par 'gyur ro ||

【6】〔善き少女という名の女尊による修法についての請問〕(C 139v5–6, D 150v6, H 173v3–4, L 82v6–7, N 298r5–6, P 113v3–4, Ph 228r1–2, S 99v2–3, T 82r7–8, U 150v6, 『中華大藏經』(甘珠爾): 417)

de nas gzhon nu ma bzang mo zhes bya ba'i rnal 'byor ma'i dbang phyug des rgyal po chen
po⁵⁰ phyag na rdo rje⁵¹ la 'di skad ces gsol to ||
bcom ldan 'das ji ltar sems can de rnams kyis dgug⁵² pa la sogs pa'i las bgyid pa lags |

【7】〔金剛手大菩薩による劣った者のためのヨーガと最上のヨーガとの説示〕（C 139v6–140r8, D 150v6–151r6, H 173v4–174v1, L 82v7–83v1, N 298r6–299r3, P 113v4–114r4, Ph 228r2–v6, S 99v3–100r6, T 82r8–83r1, U 150v6–151r6, 『中華大蔵経』（甘珠爾）：417–418）

【7.1】〔鉤召〕

de nas byang chub sems dpa' chen po phyag na rdo rjes de la 'di skad ces bka' stsal to ||

gal te sngags pas skyes bu dgug⁵³ par 'dod na de nas de'i bha ga'i dbus su⁵⁴ bdag nyid cung zad dkar ba'i rnam⁵⁵ pa khro ba dang bcas pa'i bzhin can phyag drug pa sbyor ba de nyid kyi phra mo'i⁵⁶ sgras⁵⁷ bsgoms⁵⁸ na rdo rje des bsgrub bya'i⁵⁹ snying gar⁶⁰ bsnun cing zhags pas mgrin pa bcings te⁶¹ lcags kyus bkug la bcug nas bsgom par bya'o || de nas rgyal po yang⁶² 'gugs⁶³ par byed na skye dgu⁶⁴ grong gi mi la sogs pa lta ci smos | rig pa 'dzin pa 'gugs na rgyal po lta ci smos |

【7.2】〔敬愛〕

de nas bud med dbang du bya bar 'dod na de nas bha ga'i dbus su⁶⁵ phra mo'i sgra'i sbyor ba de⁶⁶ nyid kyis⁶⁷ bdag nyid rta mgrin gyi⁶⁸ gzugs kha dog dmar por⁶⁹ bsgoms⁷⁰ te | rdo rje des⁷¹ lha mo chen mo de'i⁷² snying gar⁷³ bsnun na | de⁷⁴ nas de rnam par myos pas dpag tshad brgya'i phyed na gnas pa rnams kyang 'ong bar 'gyur na grong gi mtha' dang khyim gyi mtha' na gnas pa lta smos kyang ci dgos | de nyid kyis rig pa 'dzin pa'i chung ma'am | dri za'i chung ma'am | gnod sbyin gyi chung ma'am |⁷⁵ 'jig rten⁷⁶ gsum⁷⁷ gyi bdag po'i chung ma'am⁷⁸ | brgya byin gyi⁷⁹ chung ma'ang⁸⁰ 'gugs par byed na rgyal po⁸¹ che'i⁸² lha mo chen mo'am⁸³ | grong⁸⁴ gi bu mo lta smos kyang ci dgos |

【7.3】〔五相成身観〕

mchog gi sbyor bas⁸⁵ dman⁸⁶ pa la mi bya zhing dman pa'i sbyor⁸⁷ bas mchog la mi bya ste dam tshig nyams par 'gyur ro || dman⁸⁸ pa'i sbyor bas mchog bsgrub⁸⁹ par nus pa'ang⁹⁰ ma yin te yan lag ma yin pa'i phyir ro || de nas phyogs 'ga' zhig tu gnas te nyin mtshan du gsang ba bsten⁹¹ par byas na zla⁹² ba drug⁹³ kho na⁹⁴ la 'grub⁹⁵ par 'gyur zhing bskal⁹⁶ pa'i dngos po dag kyang mthong zhing ring du gnas pa'i ngag⁹⁷ dag kyang⁹⁸ thos⁹⁹ la ji srid sangs rgyas¹⁰⁰ nyid kyang thob par 'gyur ba 'di la the tshom¹⁰¹ med do¹⁰² || ji ltar rdo rje sgeg mo'i rigs kyi lha mo chen¹⁰³ mo'i sgrub¹⁰⁴ thabs ltar¹⁰⁵ rdo rje sgeg mo'ang¹⁰⁶ de bzhin du thams cad sngon gyi rim pas bsgrub par bya'o || sbyor ba 'di nyid kyis rnal 'byor ma'i dbang phyug de rnams kyang bkug¹⁰⁷ la bsten par bya'o ||

【8】〔女尊による誓願〕（C 140r8–v6, D 151r6–v3, H 174v1–175r1, L 83v1–6, N 299r3–v2, P 114r4–v1, Ph 228v6–229r5, S 100r6–v5, T 83r1–7, U 151r6–v3, 『中華大蔵経』（甘珠爾）：418–419）

【8.1】〔女尊たちによる誓願〕

de nas rnal 'byor ma'i dbang phyug 'khor dang bcas pa de dag phyag na rdo rje'i¹⁰⁸ zhabs la gtugs¹⁰⁹ te phyag na rdo rje la¹¹⁰ 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das tshul 'di nyid kyis bdag cag kyang 'grub¹¹¹ par 'gyur lags so ||

【8.2】[情欲によって錯乱する女性という名の女尊による誓願]

de nas 'dod pas myos ma zhes bya ba'i rnal 'byor ma'i dbang phyug gis¹¹² phyag na rdo rje la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das gang gis¹¹³ bdag rdo rje'i zhu bas rtag tu bsten¹¹⁴ par bgyid na | de'i sngon du mchis te sngags¹¹⁵ pa des¹¹⁶ bdag po bgyis te bdag¹¹⁷ de'i¹¹⁸ rjes su mchi¹¹⁹ bar bgyi'o ||

【8.3】[金色の瞳を有する者という名の女尊による誓願]

de nas gser gyi mig can¹²⁰ zhes bya ba'i¹²¹ rnal 'byor ma'i dbang phyug gis de la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das gang gis¹²² bdag bha ga'i dbus su bdag nyid zhugs nas rtag tu¹²³ bsten¹²⁴ par bgyid na | bdag de'i bran mor gyur te | rtag tu der gnas par bgyi zhing nam du yang¹²⁵ 'ong ba¹²⁶ dang 'gro bar mi bgyi lags so¹²⁷ ||

【8.4】[あらゆる人々の意に適う者という名の女尊による誓願]

de nas skye bo¹²⁸ thams cad kyi yid du 'ong ba zhes bya ba'i rnal 'byor ma'i dbang phyug gis bcom ldan 'das thog ma dang tha ma med pa la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das gang gis bdag rtag tu gsang ba'i tshul gyis sems shing¹²⁹ dran par 'gyur ba'am¹³⁰ | dran par bgyid na | de la bdag gdon mi za bar sangs rgyas nyid¹³¹ ster bar¹³² gyur cig |

【9】[金剛手大菩薩による靈藥のヨーガや修法の説示] (C 140v6–141r7, D 151v3–152r2, H 175r1–v4, L 83v7–84r7, N 299v2–300r4, P 114v1–115r1, Ph 229r6–230r3, S 100v5–101r7, T 83r7–v7, U 151v3–152r2, 『中華大藏經』(甘珠爾): 419–420)

【9.1】[靈藥のヨーガ]

de nas phyag na rdo rjes rnal 'byor ma'i dbang phyug de rnams la 'di skad ces bka' tsal to ||
sems can gang theg pa chen po'i tshul 'di la zhugs par gyur pa de la | bcud¹³³ len gyi sbyor ba 'dis stobs dang ldan par bya'o || lcags kyi phyed ma dang a¹³⁴ ti ba lā ma hā¹³⁵ ba lā'i¹³⁶ rtsa ba 'o¹³⁷ ma dang lhan cig sbyar¹³⁸ la ka ra dang ldan par byas te 'tsho¹³⁹ bar bya'o || de nas cho¹⁴⁰ gas rnal 'byor pas¹⁴¹ bza' bar bya'o || sha dang mar gyi bza' ba bya'o ||¹⁴² de nas stobs chen po dang ldan par gyur nas sdig pas gos par¹⁴³ mi¹⁴⁴ 'gyur ro¹⁴⁵ || da¹⁴⁶ ni gzhan¹⁴⁷ yang bshad par bya ste | nam mkha'i yul lam yul gzhan du rdo rje'i 'khor lo rdo rje¹⁴⁸ brgyad dang¹⁴⁹ ldan pa bdud rtsi'i rang bzhin zla ba'i dkyil 'khor lta bur¹⁵⁰ bdag nyid stobs dang ldan par bya ba'i¹⁵¹ don du¹⁵² bsgom par bya ste | des stobs chen po¹⁵³ dang ldan par 'gyur ro ||

【9.2】[呪殺の修法]

de nas gsad pa'i¹⁵⁴ don du rdo rje'i 'khor lo de nyid 'bar zhing gsal ba'i rnam pa me stag¹⁵⁵ 'phro ba can de'i khang pa'i¹⁵⁶ yul lam grong khyer du bab par¹⁵⁷ bsgom par bya'o || de nas de'i skad¹⁵⁸ cig¹⁵⁹ la rigs dang bcas pa brlag¹⁶⁰ par 'gyur ro ||

【9.3】〔敬愛の修法〕

de nas dbang du bya ba'i¹⁶¹ don du 'khor lo de nyid kha dog dmar po bandhu ka'am¹⁶² |
 dza bā'i¹⁶³ me tog gi kha dog lta bu yis¹⁶⁴ phyogs thams cad khyab pa po 'dis bsgrub bya
 bkug¹⁶⁵ par bsgoms¹⁶⁶ pas de¹⁶⁷ dbang du 'gyur ro¹⁶⁸ || rdo rje 'khor lo'i sbyor ba 'di nyid
 kyis¹⁶⁹ rgyal po dang blon po dang¹⁷⁰ mdun na 'don pa¹⁷¹ la sogs pa rnams kyang dbang du
 'gyur ro || de nas rgyal po'i lha mo chen mo dgug¹⁷² par 'dod na rdo rje 'khor lo de nyid
 dmar por blta¹⁷³ bar byas la | de 'khor lo la¹⁷⁴ gzha¹⁷⁵ ste rlung gis¹⁷⁶ bsun pas rang gi
 rkang pa'i drung du sngas¹⁷⁷ su gtugs par bsgom¹⁷⁸ par byas pas¹⁷⁹ de nas nyin mtshan de
 na de 'gugs par 'gyur ro ||

【10】〔金剛手大菩薩による未灌頂者への説示禁止〕（C 141r7–v6, D 152r2–6, H 175v4–
 176r5, L 84r7–v6, N 300r4–v5, P 115r1–7, Ph 230r3–Ph₁ 230v6, Ph 230r3–v5 + Ph₂ 231r1–3, S
 101r7–v7, T 83v7–84r5, U 152r2–6, 『中華大藏經』（甘珠爾）：420–421）¹⁸⁰

de nas byang chub sems dpa' chen po rgyal po phyag na rdo rjes slar yang 'dus par gyur¹⁸¹ te |
 rdo rje sgeg mo la sogs pa de bzhin gshegs¹⁸² pa de dag thams cad la 'di skad ces bka' stsal to ||
 sngags pa gang la la¹⁸³ rgyud 'di'i don mi bsgom¹⁸⁴ pa de lta na yang glegs bam du gyur
 pa'ang¹⁸⁵ khyim du bcang bar¹⁸⁶ bya'o || gang yang¹⁸⁷ tshul 'di la gnas par shes par bya'o ||
 gang zhig yang gus pa sngon¹⁸⁸ du 'gro bas sgom¹⁸⁹ par byed na rdo rje sems dpa' ji lta ba
 bzhin du shes par bya'o || 'di gang su la'ang¹⁹⁰ bshad par mi bya ste | ci'i¹⁹¹ phyir zhe na |
 gdug pa can gyi sems can¹⁹² 'ga'¹⁹³ zhig yod pas de'i mdun du bshad par mi bya ba yin no
 || slob dpon gyis rdo rje 'dzin pa lta bu la yang¹⁹⁴ gsang ba'i dbang¹⁹⁵ bskur ba sngon¹⁹⁶ du
 song bas¹⁹⁷ slob mar byas nas¹⁹⁸ bshad par bya ste¹⁹⁹ | gzhan du ni ma yin no || slob ma des
 kyang tsandana²⁰⁰ la zla ba'i dkyil 'khor byas te der slob dpon bzhugs su gsol la²⁰¹ | rgyan
 la sogs pa thams cad kyis brgyan par byas te²⁰² bcom ldan 'das rnam par snang²⁰³ mdzad
 ji lta bu de ltar byas nas bstod pa la²⁰⁴ sogs pa dag bya'o || de nas²⁰⁵ nyan thos kyi theg pa
 can la sogs pa rnams la nam du yang²⁰⁶ lo rgyus²⁰⁷ tsam yang mi bya zhing glegs bam tsam
 yang bstan par mi bya'o || theg pa 'di pa²⁰⁸ dang lhan cig gcig tu longs²⁰⁹ spyod²¹⁰ par bya
 zhing gcig²¹¹ tu gnas par bya ste | rnam par rtog pa ci yang²¹² mi bya'o ||
 'di ni bcom ldan 'das phyag na rdo rjes²¹³ bka' stsal to²¹⁴ ||

【11】〔章題〕（C 141v6, D 152r6–7, H 176r5–6, L 84v6–7, N 300v5, P 115r7–8, Ph₁ 230v6, Ph₂
 231r3–4, S 101v7–102r1, T 84r5–6, U 152r6–7, 『中華大藏經』（甘珠爾）：421）

mchog tu gsang²¹⁵ ba'i mdzod ces bya ba theg pa chen po'i mdo las²¹⁶ | gsang ba'i de kho na
 nyid sbas²¹⁷ pa'i mchog²¹⁸ gi thig²¹⁹ le zhes bya ba'i gsang ba'i 'byung gnas rdzogs so²²⁰ || ||

【12】〔奥書〕(C 141v7-8, D 152r7-v1, H 176r6-v1, L 84v7-8, N 300v6-7, P 115r8-v1, Ph₁ 230v6-7, Ph₂ 231r4-v1, S 102r1-3, T 84r6-8, U 152r7-v1, 『中華大藏經』(甘珠爾): 421)

dam pa'i rgyud 'di gangs²²¹ can 'di na sngon²²² ||
 rnam pa kun tu²²³ bsgyur ba ma²²⁴ rnyed nas²²⁵ ||
 mkhas pa bde bar gshegs pa'i dpal dang ni ||
 sgra rig²²⁶ kun dga' rgyal mtshan bdag gis bsgyur²²⁷ ||

dam pa'i bkas²²⁸ bskul nas²²⁹ ni²³⁰ gus pa yis²³¹ ||
 dpal ldan sa skya'i gtsug lag khang du bsgyur ||
 dge ba 'di²³² yis sems can thams cad kyis ||
 gsang don rtogs²³³ nas sangs rgyas sar 'gro shog ||²³⁴

2 Guhyamañitilaka 第五章の和訳

【1】〔教主〕

続いて、世尊である大毘盧遮那 (*Mahāvairocana) は、一切如来の尊主〔の身体〕と、それらすべてのヨーガ行者を自在にする者〔の身体〕と、金剛手 (*Vajrapāṇi) の身体とを一つになされてから、金剛手の姿になった。それから、大王である金剛手は、それらすべての女尊たちを性的欲望を具えた眼をもつてご覧になった。

【2】〔女尊たちによる五相成身観についての請問〕

続いて、それらすべてのヨーギニーを自在にする者たち²³⁵ が、金剛手を見てから次のように説いた。

「世尊よ、ある衆生が秘密の仕方（五相成身観）²³⁶ に参入したならば、その者たちはどのように無上なる等正覚を獲得するのでしょうか？」

【3】〔金剛手大菩薩による返答〕

続いて、金剛手大菩薩は、それら〔の女尊たち〕に次のようにお答えになった。

「以前に行った秘密の仕方（五相成身観）によって、仏の位 (*buddhatva) を成就すべきである」

【4】〔善き少女という名の女尊による五相成身観についての請問〕

続いて、善き少女 (gZhon nu ma bzang mo)²³⁷ という名のヨーギニーを自在にする者は、無始無終の世尊に次のように申し上げた。

「それらの衆生は、女陰（*bhaga）を抛り所にただけで仏の位になれるのでしょうか？ あるいは、その秘密〔の仕方〕（五相成身観）を修習したことによってでしょうか？」²³⁸

【5】〔金剛手大菩薩による五相成身観の説示〕

続いて、大王である金剛手は、それら〔の女尊たち〕に次のようにお答えになった。

「〔秘密の仕方を備えた〕修習次第（五相成身観）を通じて〔目的を〕達成して、〔行者自身が〕外界と区別なき心で抛り所になってから、〔行者〕自身が金剛手の姿か、毘盧遮那の姿か、世自在（*Lokesvara, 観音）の姿か、ヴァジュラフーンカーラ（*Vajrahūmkāra）の姿か、あるいは守護尊（*sveṣṭadevatā）の姿を成就すべきである。〔具体的には、〕その脈管（*nāḍī）の中の乳白色（精液）から月輪の形象を観想した後に²³⁹、その月輪から〔行者〕自身を金剛薩埵（*Vajrasattva）の姿か、あるいは守護尊の姿として観想すべきである²⁴⁰。〔あるいは、〕まさにその脈管〔の中の液体〕を黒色〔の月輪〕²⁴¹として思念してから、その〔月輪〕から〔行者〕自身をヴァジュラフーンカーラの姿として観想すべきである。〔あるいは、〕まさにその脈管〔の中の液体〕を桃色の〔月輪の〕²⁴²形象という次第自体によって観想してから、〔その月輪から行者〕²⁴³自身を世自在の姿として修法の区分によって観想すべきである。〔あるいは、〕まさにその脈管〔の中の液体〕を虚空のような深青色〔の月輪〕²⁴⁴として観想してから、〔その月輪から行者自身を〕²⁴⁵金剛利（*Vajratikṣṇa, 文殊）²⁴⁶の姿として観想した後に〔成就するであろう〕。さらに、修法の区分によって、それらの脈管のヨーガで〔行者〕自身が観想したならば、それによって〔守護尊の姿を〕²⁴⁷確かに成就するであろう。それから、その真言行者は、〔修行の〕四座において心を他に向けずに観想することだけで、まさに半年の間に〔仏の位を〕²⁴⁸成就するであろう」

【6】〔善き少女という名の女尊による修法についての請問〕

続いて、その善き少女という名のヨーギニーを自在にする者は、大王である金剛手に次のように申し上げた。

「世尊よ、どのようにしてそれらの衆生が鉤召などの修法をなすのでしょうか？」

【7】〔金剛手大菩薩による劣った者のためのヨーガと最上のヨーガとの説示〕

【7.1】〔鉤召〕

続いて、金剛手大菩薩は、その〔善き少女〕に次のようにお答えになった。

「もし真言行者が人を鉤召することを望むならば、それ（鉤召の修法）に基づいてその女陰の中心において、〔行者〕自身が、何か白い姿で忿怒を伴う顔を持つ六臂〔の尊格〕を、まさに〔自他が〕一体となる微細な音声〔のヨーガ〕²⁴⁹によって観想した時、その金剛杵によって修法の対象者の心臓を突き刺しつつ、羅索

によって〔修法の対象者の〕首を締めつけて、鉤によって〔修法の対象者を〕鉤召しつつ引入してから観想すべきである。それ（鉤召の修法）に基づいて王をも鉤召するならば、民〔や〕村人など〔を鉤召できること〕は言うまでもない。持明者を鉤召するならば、王〔を鉤召できること〕は言うまでもない」

【7.2】〔敬愛〕

「さらに、女性を支配することを望むならば、それ（敬愛の修法）に基づいて女陰の中心において、まさにその微細な音声のヨーガによって〔行者〕自身を赤色の馬頭〔観音〕の姿として観想して、その金剛杵でかの偉大なる女尊の心臓を突き刺した時、それ故にかの〔女尊〕は錯乱するので、〔一辺〕50 ヨーヅナ〔の範囲〕に住する者たちさえもやって来るならば、村外れや家の隅に住する者〔がやって来ること〕は言うまでもない。まさにそれ（敬愛の修法）によって持明者の妻や、ガンダルヴァの妻や、ヤクシャの妻や、三界の主の妻や、インドラの妻さえも鉤召するならば、大王〔たち〕にとっての偉大なる女神や、村の娘〔を鉤召できること〕は言うまでもない」

【7.3】〔五相成身観〕

「最上のヨーガによって劣ったもの（鉤召や敬愛の修法）をなすべきではなく、劣った者のためのヨーガ（微細な音声のヨーガ）によって最上〔の観想法である五相成身観〕をなすべきではない。〔さもないれば〕警戒が損なわれることになる。劣った者のためのヨーガは、最上〔の観想法である五相成身観〕を成し遂げることもできず、〔その五段階のうちの〕一部を〔成し遂げることにすらでき〕ないのだから。さらに、ある場所に住して、昼夜に秘密〔の仕方〕（五相成身観）を抛り所にするならば、半年だけで〔最上のヨーガを〕成就するとともに、永劫なる諸々の事物をも目の当たりにしつつ、長きにわたり存続する諸々の言葉をも耳にする限りにおいて、仏の位をも獲得することは、ここにおいて疑いはない。金剛嬉（*Vajralāsyā, インドラーニー）²⁵⁰の部族に属する偉大なる女尊の成就法の通りに金剛嬉をも〔成就すべきであり〕、同様に、すべて〔の尊格〕を前述の〔秘密の仕方を備えた修習〕次第（五相成身観）によって成就すべきである。まさにこの〔最上の〕ヨーガによって、それらのヨーギニーを自在にする者をも鉤召して、抛り所にすべきである」

【8】〔女尊による誓願〕

【8.1】〔女尊たちによる誓願〕

続いて、それらの眷属を伴ったヨーギニーを自在にする者たちは、金剛手の足に〔額を〕つけて、金剛手に次のように申し上げた。

「世尊よ、この〔秘密の〕仕方（五相成身観）だけで、私たちも〔仏の位を〕²⁵¹成就するでありますう」

【8.2】〔情欲によって錯乱する女性という名の女尊による誓願〕

続けて、情欲によって錯乱する女性（'Dod pas myos ma）²⁵² という名のヨーギニーを自在にする者は、金剛手に次のように申し上げた。

「世尊よ、ある者が、私（情欲によって錯乱する女性）を金剛の〔ように堅固な〕願いによって常に抛り所とするのであれば、〔私は〕その面前に赴くのであり、その真言行者が〔私の〕主人となるので、私は彼（真言行者）の後を〔ついて〕行きましょう」

【8.3】〔金色の瞳を有する者という名の女尊による誓願〕

続けて、金色の瞳を有する者（gSer gyi mig can）²⁵³ という名のヨーギニーを自在にする者は、彼（金剛手）に次のように申し上げた。

「世尊よ、誰でも、私（金色の瞳を有する者）〔の〕女陰の中心に〔行者〕自身が入ってから常に抛り所とするのであれば、私は彼（行者）の下女となって常にそこに住することによって、いつでも〔行者の所から〕行き来をしないでしょ」

【8.4】〔あらゆる人々の意に適う者という名の女尊による誓願〕

続けて、あらゆる人々の意に適う者（sKye bo thams cad kyi yid du 'ong ba）²⁵⁴ という名のヨーギニーを自在にする者は、世尊である無始無終の者に次のように申し上げた。

「世尊よ、誰でも、私（あらゆる人々の意に適う者）を常に秘密の仕方（五相成身観）によって思い浮かべつつ記憶するか、あるいは思い出すならば、彼（行者）に対して私が確実に仏の位²⁵⁵を与えられますように」

【9】〔金剛手大菩薩による霊薬のヨーガや修法の説示〕

【9.1】〔霊薬のヨーガ〕

続いて、金剛手は、それらのヨーギニーを自在にする者たちに次のようにお答えになった。

「ある衆生は、この大乘の仕方に入ったその時に、以下の霊薬のヨーガによって効果的なものを実践すべきである。鉄の粉と、アティバラー（atibālā）²⁵⁶〔と〕丸葉金午時花（mahābālā）²⁵⁷〔という植物〕の根を、牛乳とともに結合させた後に、砂糖と結びつけて、〔完成した霊薬を食すことで長い年月を〕²⁵⁸生き長らえるであろう。それゆえ、儀軌を通じてヨーガ行者は〔その霊薬を〕食べるべきである。〔続いて、〕肉²⁵⁹とギーの飲食をなすべきである。さらに、〔その霊薬のヨーガによって〕偉大な力を備えた者となってから、悪〔業〕が付着することはない。今〔ここで〕、さらにまた解説をすべきである。虚空の領域か、あるいは他の領域において、八つの金剛杵を伴う金剛輪（八輻輪）²⁶⁰〔と〕月輪のような甘露の自性を、〔行者〕自身が力を備えた者になるために観想すべきであって、それによって偉大な力を備えた者になるであろう」

【9.2】〔呪殺の修法〕

「次に、呪殺のために、燃え上がり、輝く外観で、火花を放つ、まさにその金剛輪が、

その住居の領域か街に降臨することを観想すべきである。それに基づいて、その瞬間に部族を伴う者が「呪殺の対象者を」粉碎するであろう」

【9.3】[敬愛の修法]

「続いて、敬愛のために、午時花 (bandhuka)²⁶¹ かサフラン (javā) の花の色のような、まさにその赤色の「金剛」輪によって、この一切諸方に遍満する者が修法の対象者を鉤召することを観想することで、その「修法の対象者」は思い通りになるであろう。まさにこの金剛輪のヨーガによって、王や大臣や以前に述べた者たちなども思い通りになるであろう。さらに、王「たち」にとっての偉大なる女神を鉤召することを望むならば、まさにその赤色の金剛輪を見る時に、その「女神」を「金剛」輪に配置して風によって打ち「倒す」ことで、「行者」自身の足下にクッションとして接触されるものとして観想するので、それに基づいて昼夜にそこに、その「女神」を鉤召すべきである」

【10】[金剛手大菩薩による未灌頂者への説示禁止]

続いて、王である金剛手大菩薩はさらにまた集合して、金剛嬉（インドラーニー）など「の菩薩たちや」それらすべての如来たちに次のようにお答えになった。

「どのような真言行者であっても、「すなわち」このタントラの内容を修習しないような者であっても、「このタントラが」経巻になったものをも家で暗記すべきである。誰でもこの仕方にとどまることを理解すべきである。何であれ信仰される者（尊格）を、前述の通りに衆生が観想するならば、金剛薩埵を「儀則」通りに理解するであろう。これを誰にでも説くべきではない。なぜかという、何らかの悪しき衆生が存在するので、その面前において説くべきではないのである。阿闍梨は、持金剛のような者に対してさえも、「その者が」秘密の灌頂²⁶²に前述の通りに入ったことから弟子にした後に、「その意義を」解説すべきであり、他者に「解説すべき」ではない。その弟子はまた、「観想の中で」栴檀 (candana) を月輪にして、そこに阿闍梨が住するとして供養する時、あらゆる装飾などによって荘厳して、世尊である毘盧遮那を「儀則」通りに「観想」してから、賞賛などをなすべきである。それゆえ、声聞乗の者たちなどに対して、いつでも「この經典の」伝承すらも「説示」すべきではなく、経巻すらも説示すべきではない。この「大」²⁶³乗「の者たち」とともに享受しつつ、ともに住すべきであり、分別は何もすべきではない」

以上「のように」、世尊である金剛手が「女尊たちによる請問に」お答えになった。

【11】[章題]

『最高の秘密の蔵という名の大乗經典』における「秘密の真実を隠し持った最上の滴という秘密の本源」「という章」、完。

【12】〔奥書〕

この最高のタントラは、この雪山（チベット）において、以前〔には〕あらゆる種類〔で〕翻訳された〔形跡〕が見いだせないために、パンディタ（*paṇḍita）であるスガタシュリー（*Sugataśrī）と、文法学者である私、〔すなわち〕クンガ・ギェルツェン（サキャ・パンディタ）とが翻訳した。

最高の教えによって喚起されてから、〔それを〕信仰する者が、吉祥なるサキャ寺において〔この経典を〕翻訳した。この善によってすべての衆生が、秘密〔の〕意味を理解してから、仏地に到達しますように。

略号表

- ^{ac} *ante correctionem*（訂正前の写本・版本の読み）
- add. added in（当該の写本・版本で、対応箇所が書き加えられている）
- C Co ne Edition of the Tibetan Tripiṭaka（チョネ版チベット大蔵経）
- D sDe dge Edition of the Tibetan Tripiṭaka（デルゲ版チベット大蔵経）
- em. emendation（筆者が想定する読み）
- H lHa sa Edition of the Tibetan bKa' 'gyur（ラサ版チベット大蔵経仏説部）
- J 'Jang sa tham/Li thang Edition of the Tibetan bKa' 'gyur（ジャンサタム／リタン版チベット大蔵経仏説部）
- L London/Shel dkar Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur（ロンドン／シェルカル写本チベット大蔵経仏説部）
- N sNar thang Edition of the Tibetan Tripiṭaka（ナルタン版チベット大蔵経）
- om. omitted in（当該の写本・版本が、対応箇所を欠いている）
- P Peking Edition of the Tibetan Tripiṭaka（北京版チベット大蔵経）
- ^{pc} *post correctionem*（訂正後の写本・版本の読み）
- Ph Phug brag Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur（プダク写本チベット大蔵経仏説部）
- r *recto*（写本・版本の表面）
- S sTog Palace Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur（トクパレス写本チベット大蔵経仏説部）
- T Tokyo/rGyal rtse Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur（東京写本チベット大蔵経仏説部／東洋文庫所蔵河コレクション）
- U Urga Edition of the Tibetan bKa' 'gyur（ウルガ版チベット大蔵経仏説部）
- v *verso*（写本・版本の裏面）
- Y g-Yung lo Edition of the Tibetan bKa' 'gyur（永楽版チベット大蔵経仏説部）

参考文献

桜井宗信

[1996] 『インド密教儀礼研究 — 後期インド密教の灌頂次第 —』法蔵館.

佐藤直実

[2008] 『藏漢訳『阿閼仏国經』研究』山喜房佛書林.

田中公明

[2010] 『インドにおける曼荼羅の成立と発展』春秋社.

徳重弘志

[2016] 「『金剛頂經』第十一会について」『印度学仏教学研究』65 (1): 370 (155)–365 (160).

[2017] 「『金剛頂經』第二・三会と第十一会の関連性について」『密教学研究』49: 51–63.

[2018a] 「*Guhyaṃāṇṭilaka* におけるマハーマーヤーについて — 第三章の校訂テキストおよび和訳 —」『高野山大学大学院紀要』17: 35–58.

[2018b] 「*Guhyaṃāṇṭilaka* における「四種法」について — 第四章の校訂テキストおよび和訳 —」『高野山大学密教文化研究所紀要』31: 100 (1)–83 (18).

[2019a] 「*Guhyaṃāṇṭilaka* 第三章における五相成身觀について」『密教学研究』51: 89–100.

[2019b] 「*Guhyaṃāṇṭilaka* におけるシヴァとインドラに対する調伏の差異」『印度学仏教学研究』68 (1): 355 (194)–350 (199).

羽田野伯猷

[1986] 「*Kāśmīra-mahāpaṇḍita “Śākyaśrībhadrā”* — チベット近世仏教史・序説 —」『チベット・インド学集成』1, 法蔵館: 239–258.

渡辺章悟

[1995] 「チベット大蔵經カンギュル（經部）の伝統と『理趣經』の校訂」『大般若と理趣分のすべて』北辰堂: (1)–(12).

Rhoton, Jared Douglas

[2002] *A Clear Differentiation of the Three Codes: Essential Distinctions among the Individual Liberation, Great Vehicle, and Tantric Systems*. New York: State University of New York Press.

Tribe, Anthony

[2019] *Tantric Buddhist Practice in India: Vilāsavajra’s commentary on the Mañjuśrī-nāmasaṃgīti: A critical edition and annotated translation of chapters 1–5 with introductions*. London and New York: Routledge.

(当該の書籍は、2016年にハードカバーで、2019年にペーパーバックで、それぞれ刊行されている。本稿では、そのうちの後者を参照した)

- ¹ 第一に、*Guhyamañitilaka* が成立した時期は、「五相成身観」の発展段階を根拠として、『真実摂経』（D no. 479, P no. 112）と *Hevajratāntra* との間であることが先行研究によって判明している（Cf. 徳重 2017: 54）。第二に、*Guhyamañitilaka* における「降三世明王の諸天調伏譚」が、『大日経疏』（大正 no. 1796）を講述した善無畏（637–735）によって参照されていた可能性があり、その推測が妥当であるならば、*Guhyamañitilaka* の成立年代は善無畏が長安に到着した開元四（716）年よりも前ということになる（Cf. 徳重 2019b: 351 (198) n. 8）。第三に、*Guhyamañitilaka* という経典名が、8 世紀後半から 9 世紀中頃までの間に編纂された *Nāmamantrārthāvalokinī* に言及されていることから、当該の経典は 8 世紀には何らかの形で成立していたと推定できる（Cf. Tribe 2019: 376, 378）。以上のことを総合すると、*Guhyamañitilaka* の成立年代は、7 世紀後半から 8 世紀初頭頃であると推定できる。なお、*Nāmamantrārthāvalokinī* における用例については、杉木恒彦氏（広島大学教授）からご指摘いただいた。記して謝意を表します。
- ² 詳細については、羽田野 [1986: 243] を参照。
- ³ 詳細については、Rhoton [2002: 207] を参照。
- ⁴ 当該の経典群の梗概を伝える文献は、不空（705–774）が翻訳あるいは撰述した『十八会指帰』（大正 no. 869）のみである。この一群に属する経典については、徳重 [2018b: 90 (11) n. 5] を参照されたい。
- ⁵ チベット大蔵経諸版における *Guhyamañitilaka* 第五章の所在は、以下の通りである。C no. 128, *tha* 139r1–141v8; D no. 493, *tha* 150r5–152v1; H no. 461, *nya* 172v4–176v1; L no. 359, *ta* 82r3–84v8; N no. 446, *ta* 297r7–300v7; P no. 125, *tha* 113r1–115v1; Ph no. 483, *da* 227r2 (# 908 38F)–231v1 (# 908 39E); S no. 453, *ta* 98v4–102r3; T no. 447, *ta* 81v4–84r8; U no. 492, *tha* 150r5–152v1。また、J (no. 465) と Y については版本を直接確認することができなかったため、中国蔵学研究中心編纂の『中華大蔵経』（甘珠爾）第 86 巻所収の本章（pp. 415–421）に対する注記（pp. 434–435）から J と Y の読みを引用した。なお、『中華大蔵経』（甘珠爾）では、D とは異なる読みだけを注記するという編集方針が採られているため、本稿では『中華大蔵経』（甘珠爾）に明示されている J と Y の読みだけを後注に記載した。さらに、D の刊本には数種あるが、本稿では原則として、*The Tibetan Tripitaka: Taipei Edition* (Taipei: SMC Publishing Inc., 1991) を用いた。なお、チベット大蔵経諸版の概要や年代に関しては、佐藤 [2008: 71–92] および渡辺 [1995: (1)–(12)] を参照。
- ⁶ *kyi*] D H L N P Ph S T U; *gyi* C
- ⁷ *de*] C D H L P Ph S T U; *da* N
- ⁸ *chen*] C D H L P Ph S T U; *chan* N
- ⁹ *gyis*] C D H N P Ph S T U; *ras* L
- ¹⁰ *bltas*] C D H L N S T U; *ltas* P Ph Y
- ¹¹ *gang*] C D H L N P S T U; *om*. Ph
- ¹² *la*] C D H L N P S T U; *om*. Ph
- ¹³ *na*] C D H L N P S T U; *nas* Ph
- ¹⁴ *'gyur*] D H L N P Ph S T U; *gyur* C J
- ¹⁵ *spyad*] D H L N P Ph S T U; *spyod* C J
- ¹⁶ *gyis*] C D H L N P S T U; *gyi* Ph
- ¹⁷ *la*] C D H L P Ph S T U; *kyis* N
- ¹⁸ *thob par* add. Ph
- ¹⁹ *nas*] C D H L N P Ph S T; *dag* U
- ²⁰ *chen po*] C D H N P Ph S T U; *om*. L
- ²¹ *skad*] C D H L N P Ph S U; *ska da* T
- ²² *bsgom*] C D P Ph; *sgom* H L N S T; *bsgoms* U
- ²³ *bsgrubs*] C D H L N P S T U; *bsgrub* Ph
- ²⁴ *te phyi*] C D S U; *te phyin* H L N T; *ste phyi* P Y; *te phyis* Ph
- ²⁵ *nas*] C D H L N P S T U; *om*. Ph
- ²⁶ *rtoḡ pa med*] C D P S T U; *rtoḡs pa med* H L N; *rtoḡ* Ph
- ²⁷ *bstan*] H L N P S T Y; *bstan* C D Ph U
- ²⁸ *rje 'i sku 'am*] D P H U; *rje 'i sku 'am* C L N S T; *rjes 'i sku 'am* Ph
- ²⁹ *sku 'am*] C D H P U; *sku 'am* L N Ph S T

- 30 *phyug*] C D H L N P Ph S U; *phyugs* T
 31 *sku'am*] D H U; *sku'am* C L N P Ph S T
 32 *sku'am*] D H U; *sku'am* C L N P Ph S T
 33 *pa*] C D P Ph U; *par* H L N S T
 34 *bdag*] D H L N P Ph S T U; om. C
 35 *sku'am*] D H U; *sku'am* C L N P Ph S T
 36 *lha'i*] C D H L N P S T U; *lha* Ph
 37 *de*] C D H L N P Ph S U; *des* T
 38 *bsgom*] C D H L N P S T U; *bsgoms* Ph
 39 *bsgoms*] C D L N P S T U; *bsgom* H Ph
 40 *bsangs*] C D H L N P S T U; *bsang* Ph
 41 *mkha'*] D H L N P Ph S T U; *mkhar* C
 42 *na*] C D H L N P S T U; *nas* Ph
 43 *des*] L N S T; *de nas* C D H P Ph U
 44 *'grub*] C D H L N Ph S T U; *grub* P Y
 45 *mtshams*] C D H P S U; *'tshams* L N T; *tshams* Ph
 46 *yengs*] C D H L N P S T U; *g-yengs* Ph
 47 *bsgoms*] C D H L N P S T U; *bsgom* Ph
 48 *kyis*] C D H L N P Ph S T; *gyis* U
 49 *'grub*] C D H L N P S T U; *grub* Ph
 50 *chen po*] C D H L N P S T U; om. Ph
 51 *rje*] C D H L N P Ph S T^{pc} U; *rjes* T^{ac}
 52 *dgug*] C D H L N P S T U; *dgugs* Ph
 53 *dgug*] C D H L N P S T U; *dgugs* Ph
 54 *su*] C D H P Ph S U; om. L N T
 55 *rnam*] C D H L N P Ph S T^{pc} U; *rnams* T^{ac}
 56 *mo'i*] C D H L N P S T U; *ma'i* Ph
 57 *sgras*] D H L N P Ph S T U; om. C
 58 *bsgoms*] C D H L N P Ph T U; *bsgom* S
 59 *bya'i*] C D H L N P S T U; *pa'i* Ph
 60 *gar*] C D H U; *kar* L N; *khar* P Ph S T Y
 61 *te*] D H L N P Ph S T U; *de* C
 62 *po yang*] C D H L N P Ph T U; *po'ang* S
 63 *'gugs*] C D H L N P S T U; *'gug* Ph
 64 *dgu*] C D L N P S T U; *rgu* H Ph
 65 *su*] C D H P S U; om. L N Ph T
 66 *ba de*] S; *ma de* C; *me de* D U; *med de* H; *med* J L N P T Y; *ba* Ph
 67 *kyis*] C D H L N P S T U; *kyi* Ph
 68 *gyi*] C D H L N P S T U; *gi* Ph
 69 *por*] C D H L N P S T U; *po* Ph
 70 *bsgoms*] C D H L N P S T U; *bsgom* Ph
 71 *rje des*] C D H L N P Ph S U; *rjes* T
 72 *mo de'i*] C D P S U; *mo'i* H L N Ph T
 73 *gar*] C D H U; *kar* L N; *khar* P Ph S T Y
 74 *na* | *de*] H S; *na de* C D L N P T U; om. Ph
 75 *grong gi mtha'dang khyim gyi mtha'na gnas pa lta smos kyang ci dgos* | *de nyid kyis rig pa 'dzin pa'i chung ma'am* | *dri za'i chung ma'am* | *gnod sbyin gyi chung ma'am* |] D H U; *grong gi mtha'dang khyim gyi mtha'na gnas pa lta smos kyang ci dgos de nyid kyis rig pa 'dzin pa'i chung ma'am* | *dri za'i chung ma'am* | *gnod sbyin gyi chung ma'am* C; *grong gi mtha'dang khyim gyi mtha'na gnas pa lta smos kyang ci dgos* | *de nyid kyis rig pa 'dzin pa'i chung ma'am* | *dri za'i chung ma'am* | *gnod sbyin gyi chung ma'am* | L N P S; *grong gi mtha'dang khyim gyi mtha'na gnas pa lta smos kyang ci dgos* || *de nyid kyis rig pa 'dzin pa'i chung ma'am* | *dri za'i chung ma'am* | *gnod sbyin gyi chung ma'am* | T; om. Ph

- 76 *dbang phyug* add. Ph
 77 *gsum*] C D H L N Ph S T U; om. P Y
 78 *ma'am*] D H U; *ma'am* C L N P Ph S T
 79 *gyi*] C D H N P Ph S T U; om. L
 80 *ma'ang*] D H L P S U; *ma'ang* C N T^{pc}; *ma'am* Ph Y; *ma'ang* gu T^{ac}
 81 *po*] C D H L N P Ph T U; *po'i* S; *po rgyal po* Y
 82 *che'i*] C D H L N P T U; *chen po'i* Ph; om. S
 83 *chen mo'am*] D H U; *chen mo'am* C L N P S T; 'am Ph
 84 *grong*] C D H L P Ph S T U; *gong* N
 85 *bas*] C D H L N S T U; *ba* P Ph Y
 86 *dman*] C D H L N P S T U; *sman* Ph
 87 *sbyor*] C D H L N Ph S T U; *sbyar* P
 88 *dman*] C D H L N P S T U; *sman* Ph
 89 *bsgrub*] C D P Ph U; *sgrub* H L N S T
 90 *pa'ang*] C D H L N P S T U; *pa yang* Ph
 91 *bsten*] C D P S T U; *sten* H L N Ph
 92 *zla*] C D H L N P S T U; *bzla* Ph
 93 *lon* add. C; *kha na* add. Ph
 94 *kho na*] D H L N P Ph S T U; om. C
 95 'grub] C D H L N P Ph S U; 'grubs T
 96 *bskal*] D H L N P Ph S T U; *bsgal* C
 97 *ngag*] C D H L N P S T U; om. Ph
 98 *zhing* add. L N
 99 *thos* add. T
 100 *sangs rgyas*] C D H L N P S T U; om. Ph
 101 *tshom*] C D H P S U; *tsom* L N T; *tshoms* Ph
 102 *do*] C D H Ph S T U; om. L N; *de* P Y
 103 *mo chen*] C D P Ph S U; om. H L N T
 104 *sgrub*] C D H L N P S T U; *bsgrub* Ph
 105 *ltar*] C D H L N P S T U; om. Ph
 106 *mo'ang*] D H N S T U; *mo'ang* C L P; *mo'am* Ph
 107 *bkug*] C D H L N P S T U; *bkugs* Ph
 108 *rje'i*] D H L N P Ph S T U; *rja'i* C
 109 *gtugs*] C D H L N P S T U; *btugs* Ph
 110 *rje la*] C D H L N P Ph S T U; *rjes* Y
 111 'grub] C D H L N P S T U; *bsgrub* Ph
 112 *gis*] C D H L N P S T U; *gi* Ph
 113 *gis*] C D H L N P S T U; *gi* Ph
 114 *bsten*] C D H L N Ph T U; *sten* P S Y
 115 *sngags*] C D H L N Ph S T U; *bsngags* P Y
 116 *des*] C D H L N P S T U; *de* Ph
 117 *bdag*] C D P Ph S U; om. H L N T
 118 *rje'i* add. Ph
 119 *mchi*] C D H L N Ph S T U; 'chi P Y
 120 *can*] C D H P Ph U; *chen* L N S T
 121 *bya ba'i*] C D H L N P S T U; *pa* Ph
 122 *gis*] C D H L N P S T U; *ga* Ph
 123 *bdag nyid* add. Ph
 124 *bsten*] C D H N T U; *bstan* L; *sten* P S Y; *brten* Ph
 125 *nam du yang*] C D H N P Ph T U; *nam du'ang* S; *dam du yang* L
 126 *ba*] C D H L N P S T U; om. Ph
 127 *so*] C D H L N P S T U; om. Ph

- 128 *skye bo*] C D H P Ph U; *skyes bu* L N S T
 129 *shing*] C D H L N P S T U; *shin tu* Ph
 130 *ba 'am*] D H U; *ba 'am* C L N P Ph S T
 131 *sangs rgyas nyid*] D U; om. C H J L N P Ph S T Y
 132 *ster bar*] C D H L N P S T U; *bsten par* Ph
 133 *bcud*] C D H N P S T U; *btsud* L; *cud* Ph
 134 *a*] C D H L N P Ph S U; *i* T
 135 *ba lā ma hā*] em.; *ba la ma hā*] C D H L N P S T U; *pa la mahā* Ph
 136 *lā'i*] em.; *la'i* C D H L N P Ph S T U
 137 *ba 'o*] C D H L N P S T U; *ba'o* Ph
 138 *sbyar*] C D H N P Ph S T U; *sbyor* L
 139 *'tsho*] C D H P Ph S U; *mtsho* L N T
 140 *cho*] D H L N P Ph S T U; *tsho* C
 141 *pas*] C D L S T U; *bas* H N P; *mas* Ph
 142 *sha dang mar gyi bza' ba bya'o* ||] C D P S U; *sha dang mar gyi bza' bar bya'o* || H L N T; om. Ph
 143 *pas gos par*] C D H L N P S T U; *pa* Ph
 144 *gos par* add. Ph
 145 *ro*] C D H L N P S T U; *to* Ph
 146 *da*] D H L N Ph S T U; *de* C P Y
 147 *gzhan*] C D H L N P S T U; *bzhan* Ph
 148 *rdo rje*] C D H L N P S T U; om. Ph
 149 *dang*] C D H N P Ph S T U; om. L
 150 *bur*] C D H L N P S T U; *bu* Ph
 151 *bya ba'i*] C D H N P Ph S T U; *bya'i* L
 152 *du*] C D H L N P S T U; *dang* Ph
 153 *chen po*] C D U; om. H L N P Ph S T Y
 154 *gsad pa'i*] D H Ph S U; *gsang ba'i* C J; *bsad pa'i* L N P T Y
 155 *stag*] C D P S U; *rtag* H L N Ph; *tog* T
 156 *pa'i*] C D H U; *pa* L N P Ph S T Y
 157 *bab par*] C D H L N P S T U; *'bab pa* Ph
 158 *skad*] C D H L N P S T U; *ska* Ph
 159 *gcig* add. S
 160 *brlag*] C D H L N P T U; *rlag* S; *brlab* Ph
 161 *bya ba'i*] C D H L N P S T U; *bya'o* Ph
 162 *bandhu ka'am*] H; *ban du ka 'am* C P; *bandu ka'am* D; *ban dhu ka 'am* L N S T; *can du ka 'am* Ph; *bantu ka'am* U
 163 *bā'i*] em.; *ba'i* C D H L N P Ph S T U
 164 *bu yis*] C J P T Y; *bu'i* D U; *bus sa* H S; *bu yis sa* L N; *bus* Ph
 165 *bkug*] C D H L N P S U; *dgug* Ph; *ba kug* T
 166 *bsgoms*] C D H L N P S T U; *bsgom* Ph
 167 *de*] H L N P Ph S T Y; om. C D U
 168 *ro*] C D H L P Ph S T U; om. N
 169 *kyis*] C D H L N P S T U; om. Ph
 170 *blon po dang*] C D H P Ph S T U; om. L N
 171 *pa*] C D H L N P S T U; om. Ph
 172 *chen mo dgug*] C D H L N P S T U; *bkug* Ph
 173 *por blta*] D P S U; *po'i blta* C; *por lta* H L N Ph T
 174 *la*] C D H U; om. L N P Ph S T Y
 175 *gzhag*] C D P U; *bzhag* H L N Ph S T
 176 *gis*] C D H L N P S T U; *gi* Ph
 177 *du sngas*] C D P S U; *sngas* H L N T; *du rngas* Ph
 178 *gtugs par bsgom*] C D P S U; *gtugs par bsgoms* H N T; *gtags par bsgoms* L; *btugs pa bsgoms* Ph

- 179 *pas*] C D H L N P S T U; om. Ph
 180 Ph では、通常よりも小さい文字で「Ph 230v5-7」が記された後に、それと重複する箇所が「Ph 231r1-6」に通常の文字の大きさに記されている。本稿では、前者を Ph₁、後者を Ph₂ と表記して、両者を区別した。
- 181 *gyur*] C D H P Ph S T U; *gyu* J; 'gyur L N
 182 *gshegs*] C D H L N P Ph S U; *gshye* T
 183 *la*] C D H L N P S T U; om. Ph
 184 *mi bsgom*] C D Ph U; *mi sgom* H L N S T; *ma bsgom* P
 185 *gyur pa'ang*] C D H L N S T U; *gyur ba'ang* P; 'gyur ba 'am Ph
 186 *bcang bar*] D H L N P S T U; *bcad bar* C; *bcas par* Ph
 187 *yang*] C D H L N P S T U; om. Ph
 188 *sngon*] C D H L N P S T U; *mngon* Ph
 189 *sgom*] C D H L N S T U; *bsgom* P Ph Y
 190 *la'ang*] C D H N P S T U; *la'ang* L; 'am Ph
 191 *ci'i*] C D H L N P S U; *de ci'i* Ph T
 192 *gyi sems can* add. Ph
 193 'ga'] C D H P Ph S U; *gang* L N T
 194 *la yang*] C D H L N P Ph T U; *la'ang* S
 195 *du* add. Ph
 196 *ba sngon*] C D H L N P Ph T U; *bsngon* S
 197 *bas*] C D H L N P S T U; *nas* Ph
 198 *nas*] C D H L N P S T U; *te* Ph
 199 *bya ste*] C D H L N P S T U; *byas nas* Ph
 200 *tsandana*] D H L N U; *can dana* C; *tsan dana* P Ph S T
 201 *la*] C D H L N S T U; *lo* P; *na* Ph
 202 *byas te*] C D H L N P S T U; *bya ste* Ph
 203 *snang*] C D H L P Ph S T U; om. N
 204 *la*] C D H L N P S T U; *las* Ph
 205 *de nas*] H L N S T; *des na* C D P Ph₂ U; *de nas na* Ph₁
 206 *nam du yang*] C D H L N P T U; *nam du yang* Ph₁₂; *nam du'ang* S
 207 *rgyus*] C D H L N P S T U; *brgyus* Ph₁₂
 208 *pa*] C D H L N P S T U; om. Ph₁₂
 209 *cig gcig tu longs*] C D H L N P S T U; *cig tu longs* Ph₁; *long* Ph₂
 210 *spyod*] C D Ph₁₂ U; *spyad* H L N P S T Y
 211 *gcig*] D H L N P Ph₁₂ S T U; *ga cig* C
 212 *par rtog pa ci yang*] C D H L N P T U; *par rtog par ci yang* Ph₁; *rtog par ci yang* Ph₂; *par rtog pa ci'ang* S
 213 *rjes*] C J P Y; *rje* Ph₁₂; *rje la* D H L N S T U
 214 *to*] C J L N P Ph₁₂ S T Y; *pa* D H U
 215 *gsang*] C D H N P Ph₁₂ S T U; *bsang* L
 216 *spyad par bya zhing gcig tu gnas par bya ste || rna* | add. T^{ac}
 217 *sbas*] C D H L N P S T U; *spras* Ph₁₂
 218 *mchog*] C D H L P Ph₁₂ S T U; *mtshog* N
 219 *thig*] C D L N P Ph₁₂ S T U; *theg* H
 220 *so*] H N Ph₁ S T U; *s-ho* C D L P Ph₂
 221 *gangs*] C D H L N P S T U; *gang* Ph₁₂
 222 *sngon*] C D H L N P S T U; *mngon* Ph₁₂
 223 *tu*] D H L N P S T U; *du* C Ph₁₂
 224 *ma*] C D H L N P S T U; *mi* Ph₁₂
 225 *nas*] C D H L N P S T U; *na* Ph₁₂
 226 *rig*] C D H L N P S T U; *rigs* Ph₁₂
 227 *bsgyur*] C D H P Ph₁₂ S U; *rgyud* L N T
 228 *bkas*] C D H L N P S T U; *bka'* Ph₁₂

- 229 *bskul nas*] C D H L P Ph₁₂ S T U; *btsal nas* N; *bkul nam* Y
 230 *ni*] C D H L N P Ph₂ S T U; *mi* Ph₁
 231 *yis*] C D H L N P Ph₂ S T U; *yas* Ph₁
 232 *ba 'di*] C D U; *ba de* H L N S T; *bde* Y; *bā di* P; *ba de 'i* Ph₁₂
 233 *rtogs*] C D H L N P S T U; *rtog* Ph₁₂
 234 *dge'o* || add. C; *dge'o* || *gcig zhus sngags* | add. J; *dge'o* || *bkra shis* || *s-he he he* | *sarba mangga lam* || add. Ph₂
 235 ここでの「すべてのヨーギニーを自在にする者たち」とは、*Guhyamañitilaka* 第四章における「善き少女」(*gZhon nu ma bzang mo*)、「情欲によって錯乱する女性」(*'Dod pas myos ma*)、「金色の腫を有する者」(*gSer gyi mig can*)、「あらゆる樂を喜ぶ者」(*bDe ba thams cad la dga' ba*) という四人の女尊たちを指していると判断することができる。なお、これら四人の女尊たちは、時代的に先行する『真実撰経』や『理趣広経』(D nos. 487–488, P nos. 119–120) には登場せず、後期密教時代のマンドラ儀軌である *Vajrāvalī* にも記されていない。そのため、個々の女尊のサンスクリット名や、それぞれの詳細な特徴については不明である。また、第四章全体の校訂テキストおよび和訳については、徳重 [2018b] を参照されたい。なお、徳重 [2018b] の時点では、*'Dod pas myos ma* を「食欲によって酔う女性」と翻訳していたが、この場を借りて「情欲によって錯乱する女性」に訂正させて頂きたい。
- 236 *Guhyamañitilaka* 第三章には、「秘密の仕方を備えた修習次第」(五相成身観) によって仏の位を成就することができる」と記されている (Cf. 徳重 2019a: 91–92)。また、同經典における第五章の【3】には、「以前に行った秘密の仕方によって」(*sngon spyad pa'i gsang ba'i tshul gyis*) という記述が存在する。これらのことを根拠として、ここでの「秘密の仕方」とは、「五相成身観」のことを指していると判断することができる。
- 237 先述したように、この「善き少女」(*gZhon nu ma bzang mo*) という女尊は、*Guhyamañitilaka* 第四章にも登場する (Cf. 徳重 2018b: 95 (6)–94 (7))。なお、当該の語句は、「カウマーリー」(*gZhon nu ma*; **Kaumārī*) と「スバドラー」(*bZang mo*; **Subhadrā*) という二人の女尊を指す可能性も存在するが、同經典の第四章では北方のヨーギニーたちを代表する一人の女尊として扱われているため、第五章でも一人の女尊を意図していると判断した。
- 238 *Guhyamañitilaka* 第三章における「五相成身観」には、「金剛手よ、〔女陰の〕外部に住することや、外部の仕方や、女陰を抛り所とするのみによって、菩提を成就することはできないのである。しかし、このヨーガによって、もし女陰を抛り所とするならば、彼 (真言行者) は五相現等覺 (五相成身観) を修習する者になるであろう」(Cf. 徳重 2019a: 93) という記述が存在する。
- 239 「その脈管 (**nāḍī*) の中の乳白色 (精液) から月輪の形象を觀想した後に」という一文は、*Guhyamañitilaka* 第三章における「五相成身観」の第一段階 (通達菩提心) に関する記述 (Cf. 徳重 2019a: 94–95) と対応していると判断することができる。
- 240 「その月輪から〔行者〕自身を金剛薩埵 (**Vajrasattva*) の姿か、あるいは守護尊の姿として觀想すべきである」という一文は、*Guhyamañitilaka* 第三章における「五相成身観」の第三段階 (成金剛心) に関する記述 (Cf. 徳重 2019a: 94–95) と対応していると判断することができる。
- 241 直前の箇所には、脈管の中の精液から月輪を觀想し、その月輪から尊格を觀想するという修法が説かれている。そのため、その直後に位置する当該箇所においても、同様の手順で觀想法が行われると推定できるため、語句を補った。
- 242 直前の文章を根拠として、語句を補った。
- 243 直前の文章を根拠として、語句を補った。
- 244 直前の文章を根拠として、語句を補った。
- 245 直前の文章を根拠として、語句を補った。
- 246 「金剛利」とは、『真実撰経』における十六大菩薩の一人である (Cf. 堀内 1983: §§ 95–100)。
- 247 直前の文章を根拠として、語句を補った。
- 248 【3】と【4】における記述を根拠として、語句を補った。
- 249 【7.2】の記述 (*phra mo'i sgra'i sbyor ba de nyid kyis*) を根拠として、語句を補った。
- 250 *Guhyamañitilaka* 第三章における「降三世明王の諸天調伏譚」では、「インドラの後」の金剛名が「金剛嬉」であると記されている (Cf. 徳重 2019b: 354 (195)–353 (196))。
- 251 【7.3】の記述 (*sangs rgyas nyid kyang thob par 'gyur ba 'di la the tshom med do* ||) を根拠として、語句を補った。
- 252 先述したように、この「情欲によって錯乱する女性」という女尊は、*Guhyamañitilaka* 第四章にも

登場する（Cf. 徳重 2018b: 94 (7)）。

²⁵³ 先述したように、この「金色の瞳を有する者」という女尊は、*Guhyamaṇḍitilaka* 第四章にも登場する（Cf. 徳重 2018b: 94 (7)）。

²⁵⁴ この「あらゆる人々の意に適う者」（sKye bo thams cad kyi yid du 'ong ba）という名称は、*Guhyamaṇḍitilaka* 第四章には用いられていない。しかしながら、同経典の第五章には、第四章における四方の女尊（北・gZhon nu ma bzang mo、南・'Dod pas myos ma、東・gSer gyi mig can、西・bDe ba thams cad la dga' ba）のうち三人が、同じ順序で登場している。そのため、第五章における「あらゆる人々の意に適う者」と、第四章における西方の「あらゆる衆を喜ぶ者」とは、同一の尊格であると判断することができる。

²⁵⁵ 当該箇所における「仏の位」（sangs rgyas nyid）という語句は、12 種類のチベット語訳の写本・版本のうち、D と U にしか記されていない。

²⁵⁶ atibalā に関しては、Monier Monier-Williams. 1899. *A Sanskrit-English Dictionary*, p. 12 に “a medicinal plant (Sidonia Cordifolia and Rhombifolia, or Annona Squamosa)” と記されているが、適切な和名が存在しないため、「アティバラ」と音写で表記した。

²⁵⁷ mahābalā に関しては、Monier 前掲書, p. 798 に “Sida Cordifolia and Rhombifolia)” と記されているため、Sida Cordifolia の和名（丸葉金午時花）を表記した。

²⁵⁸ *Guhyamaṇḍitilaka* 第四章における「不老長寿のための食物」の作り方の箇所には、「金剛手〔菩薩〕よ、また食物〔について〕説くとしよう。ある食物のみで、白髪と皺が無くなり、十万年を生き長らえるであろう」（Cf. 徳重 2018b: 93 (8)）という記述が存在する。なお、同経典の第四章と第五章とでは、レシピは大幅に異なるものの、その材料に砂糖や牛乳が含まれるという点では共通している。

²⁵⁹ *Guhyamaṇḍitilaka* 第四章における「不老長寿のための食物」の作り方の箇所には、カラスの肉やギーなどが材料として挙げられている（Cf. 徳重 2018b: 93 (8)）。そのため、同経典の第五章における「肉」という語句は、カラスの肉を意図している可能性が存在する。

²⁶⁰ 「八輻輪」の形状に関しては、田中〔2010: 78〕を参照。

²⁶¹ bandhuka に関しては、Monier 前掲書, p. 721 に “Pentapetes Phoenicea” と記されているため、その和名（午時花）を表記した。

²⁶² Jñānapāda 流に属する灌頂説示文献である *Samkṣiptābhiṣekavidhi* には、「五種灌頂」・「阿闍梨灌頂」・「秘密灌頂」・「般若智灌頂」・「第四灌頂」という五種類の灌頂が説かれている。桜井〔1996: 174〕が指摘しているように、当該の後期密教文献における「秘密灌頂」（guhyābhiṣeka; gsang ba dag gi dbang bskur ba）とは、「阿闍梨の精液を弟子に飲み込ませる儀礼」である。さて、*Guhyamaṇḍitilaka* 第五章では、「秘密の灌頂」（gsang ba'i dbang bskur ba）という語句は用いられているが、「阿闍梨の精液を弟子に飲み込ませる儀礼」については言及されていない。そのため、同経典における「秘密の灌頂」という語句は、後期密教における「秘密灌頂」を示唆している訳ではないと判断した。

²⁶³ 【9.1】の記述（sems can gang theg pa chen po'i tshul 'di la zhugs par gyur pa de la |）と【11】の記述（mchog tu gsang ba'i mdzod ces bya ba theg pa chen po'i mdo las |）とを根拠として、語句を補った。

（令和 4 年度科学研究費〔21K12846〕による研究成果の一部。本稿作成にあたっては、菊谷竜太氏に翻訳に関するご教示を頂いた。記して謝意を表したい。）

〈キーワード〉 *Guhyamaṇḍitilaka*, 五相成身観, 四種法, 『十八会指帰』